



ISSN 2305-5146

НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия:

**«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»**

- Лингвистика
- Методика преподавания языков
- Аспекты изучения художественного текста
- Лингвокультурология
- Межкультурная коммуникация
- Концептология

Выпуск № 4(23), 2016 г.

ЛИНГВИСТИКА LINGUISTICS

Л.М. Кольцова, Т.Ю. Кудрявцева, М.В. Панова, С.А. Чуриков

КАКИМИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ СОВРЕМЕННЫЕ СЛОВАРИ РУССКОГО ЯЗЫКА: ВЗГЛЯД ЧИТАТЕЛЕЙ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ в рамках проекта проведения научных исследований («Большой словарь историзмов и архаизмов русского языка»), проект № 14-04-00347.

Статья посвящена вопросам социологии лексикографии. Авторы анализируют требования, которые предъявляют современные читатели к словарям русского языка.

Ключевые слова: практическая лексикография, словари русского языка, электронные словари, социология лексикографии.

L.M. Koltsova, T.Y. Kudryavtseva, M.V. Panova, S.A. Churikov

WHAT HAVE TO BE MODERN DICTIONARIES OF RUSSIAN: OPINION OF READERS

Article deals with the lexicography sociology problems. Authors analyze requirements which are imposed by modern readers to dictionaries of Russian.

Key words: practical lexicography, dictionaries of Russian, electronic dictionaries, sociology of lexicography.

Д.Е. Хохонин, Е.А. Шедогубова

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО В РУССКИХ СОЦИАЛЬНО-БЫТОВЫХ АНЕКДОТАХ

В данной статье рассматриваются синтаксические средства создания комического эффекта в русских социально-бытовых анекдотах. В работе содержится объяснение основных теоретических понятий, анализ примеров современных русских социально-бытовых анекдотов, а также составлена классификация синтаксических средств создания комического.

Ключевые слова: анекдот, лингвистические средства создания комического эффекта, синтаксическая омонимия, синтаксическая компрессия, параллелизм.

D.E. Hohonin, E.A. Shedogubova

SYNTACTIC MEANS COMICAL IN RUSSIAN SOCIAL JOKES

This article discusses the syntactic means of creating a comic effect in the Russian social jokes. The paper provides an explanation of the basic theoretical concepts, case studies of modern Russian social jokes, as well as the classification of syntactic means of creating comic.

Key words: joke, linguistic means of creating a comic effect, syntactic homonymy, syntactic compression, parallelism.

Ю.А. Блинова

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ БИБЛЕЙСКИЕ ИМЕНА В ЛИТЕРАТУРЕ, ЯЗЫКЕ
И ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В статье анализируются прецедентные библейские имена, их роль в качестве мотивов в художественной литературе, а также их выход за рамки религиозного и художественного дискурсов благодаря их способности к фразеологизации и метонимизации.

Ключевые слова: прецедентные имена собственные, художественный дискурс, библейский мотив в литературе, фразеологизация прецедентных имен, транскатегориальная метонимия.

Y.A. Blinova

**PRECEDENT BIBLICAL NAMES IN LITERATURE, LANGUAGE
AND DISCOURSE (AS EXEMPLIFIED IN THE GERMAN LANGUAGE)**

The article investigates precedent Biblical proper names, their functioning as motives in fiction and trespassing the limits of religious and fiction discourse owing to their ability to form phraseological units and metonymy.

Key words: precedent proper names, discourse of fiction, Biblical motive in fiction, using precedent names in phraseological units, transcategorial metonymy.

***МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ
METHODOLOGY OF TEACHING LANGUAGES***

Л.П. Биченок

**ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕСТИРОВАНИЯ
С ИНОСТРАННЫМИ ВОЕННОСЛУЖАЩИМИ
НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ И ОСНОВНЫХ КУРСАХ
В ВОЕННОМ ВУЗЕ**

В статье рассматриваются особенности составления тестовых заданий для проверки знаний, умений, навыков иностранных военнослужащих на этапе первого сертификационного уровня подготовки, а также методика проведения данного вида контроля.

Ключевые слова: тест, виды тестовых заданий, методика проведения теста в военном вузе.

L.P. Bychenok

**FEATURES TESTING OF FOREIGN TROOPS
IN THE PREPARATORY AND BASIC COURSES
IN THE MILITARY UNIVERSITY**

The article discusses the features of drawing up of test tasks for checking knowledge and skills of foreign troops on the stage of the first level of training, as well as the methodology of conducting this type of control.

Key words: test, types of test tasks, methods of conducting the test at the military College.

И.М. Ярославская

**АККУЛЬТУРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ
ЭТАПА ПРЕДВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ
КАК ИНТЕГРАЦИЯ В НОВОЕ ДЛЯ НИХ ОБЩЕСТВО,
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО
И КУЛЬТУРУ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается вопрос аккультурации иностранных учащихся довузовского этапа обучения. Этап предвузовской подготовки приобретает первостепенное значение, потому что иностранным учащимся важно понять, как вести себя в новом социуме, чтобы жить в согласии с собой, со своими ценностями, с ценностями чужой культуры.

Ключевые слова: этап предвузовской подготовки; аккультурация, иностранные студенты; новый социум, ценности, нормы.

I.M. Yaroslavskaya

**ACCULTURATION OF INTERNATIONAL STUDENTS
OF PRE-UNIVERSITY TRAINING STAGE AS INTEGRATION
INTO A NEW SOCIETY, EDUCATIONAL SPACE AND CULTURE
OF THE COUNTRY THE LANGUAGE OF WHICH IS BEING LEARNT**

The article deals with the problem of acculturation of international students of pre-University training stage. Pre-University training stage for international students has the first-rate significance because it is important for them to understand how to behave in a new society in order to live in a harmony with themselves, with their values, with the values of foreign culture.

Key words: pre-University training stage; acculturation; international students; new society; values, norms.

С.Р. Давлетшина

РОЛЬ МЕДИАКОНВЕРГЕНЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ЖУРНАЛИСТА

В статье рассматривается процесс перехода традиционной структуры редакции СМИ в конвергентную. Эта тенденция становится закономерной. Цель исследования: показать как происходит формирование дополнительного набора профессиональных компетенций журналиста XXI века под воздействием изменений в периодических изданиях.

Ключевые слова: конвергенция, СМИ, конвергентная журналистика, универсальный журналист, IT-технологии, высшее образование.

S.R. Davletshina

MEDIA CONVERGENCE ROLE IN FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCES OF THE JOURNALIST

In article process of transition of traditional structure of mass media's editorial office to convergent is considered. This tendency becomes natural. Research objective: to show as there is a formation of additional set of professional competences of the journalist of the 21st century as a result of changes in periodicals.

Key words: convergence, media, convergent journalism, universal journalist, IT technologies, the higher education.

АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ***ASPECTS OF RESEARCHING OF FICTION***

А.В. Давыдова

СЕВЕРНЫЙ ТЕКСТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ КАК КОМПОНЕНТ РЕГИОНАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ В ШКОЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ

Статья посвящена рассмотрению Северного текста русской литературы для детей как возможного компонента регионального содержания в школьном изучении. Предлагается выделить два критерия (историко-литературный и жанрово-тематический), на которых базируется типология произведений и которые могут быть рассмотрены как ведущие логические принципы при отборе литературного регионального материала для изучения в школе и при разработке системы уроков по Северному тексту русской литературы для детей.

Ключевые слова: региональное содержание в школьном изучении литературы; Северный текст русской литературы для детей; принципы изучения; методы изучения.

A.V. Davydova

THE NORTHERN TEXT OF THE RUSSIAN LITERATURE FOR CHILDREN AS THE COMPONENT OF REGIONAL CONTENTS IN SCHOOL STUDYING

Article is devoted to consideration of the Northern text of the Russian literature for children as possible component of regional contents in school studying. It is offered to allocate two criteria (historico-literary and genre and thematic) on which the typology of works is based and which can be considered as the leading logical principles at selection of literary regional material for studying at school and at development of the system of lessons of the Northern text of the Russian literature for children.

Key words: regional contents in school studying of literature; The Northern text of the Russian literature for children; principles of studying; studying methods.

А.В. Белова

ЧЕХОВСКОЕ ОКРУЖЕНИЕ: СТАРШИЙ БРАТ АЛЕКСАНДР ЧЕХОВ

В статье рассматривается личность старшего брата Антона Чехова – писателя Александра Павловича Чехова.

Ключевые слова: Антон Чехов, личность, биография, мемуары.

A.V. Belova

CHEKHOV'S ENVIRONMENT: ELDER BROTHER ALEXANDER CHEKHOV

In article the identity of the elder brother Anton Chekhov – the writer Alexander Pavlovich Chekhov is considered.

Key words: Anton Chekhov, personality, biography, memoirs.

С.Р. Давлетшина

**МАСТЕРСТВО Л.С. ПЕТРУШЕВСКОЙ В СОЗДАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ПСИХОЛОГИЗМА В РАССКАЗЕ «ДОМ С ФОНТАНОМ»**

На примере рассказа Л. Петрушевской «Дом с фонтаном» в статье рассматривается психологизм как своеобразное средство отображения внутреннего мира человека, внимание читателей акцентируется на психологическом приеме «детализация».

Ключевые слова: рассказ Л. Петрушевской «Дом с фонтаном», психологизм в художественной литературе, детализация.

S.R. Davletshina

**L. S. PETRUSHEVSKAYA'S SKILL IN CREATION OF ART PSYCHOLOGISM
IN THE STORY «THE HOUSE WITH THE FOUNTAIN»**

On the example of L. Petrushevskaya's story «The house with the fountain» in article is considered psychologism as a peculiar means of display of interior, the attention of readers is focused on psychological reception «specification».

Key words: L. Petrushevskaya's story "The house with the fountain", psychologism in fiction, specification.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ LINGVOCULTUROLOGY

В.А. Степаненко, М.М. Нахабина

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА В НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕСТАХ

Национально ориентированная методика имеет свою достаточно продолжительную историю. Она реализовывалась в обучении русскому языку в национальных школах с самого начала советского периода, затем ее идеи и достижения были использованы в методике русского языка как иностранного. В советский период эти два направления взаимообогащались, и исследования в области преподавания русского языка в национальных школах использовались методистами РКИ.

В настоящее время национально ориентированный подход вновь актуален. Общеизвестно, что в языке многое обусловлено национальными традициями, а также необходимым условием преподавания русского языка является учет этнокультурной специфики учащихся, их этнопсихологических и когнитивных особенностей. Данный подход может применяться и в такой лингвометодической области, как тестирование.

Ключевые слова: национально ориентированный подход, методика преподавания иностранных языков, диалог культур, тестирование по русскому языку как иностранному.

V.A. Stepanenko, M.M. Nakhabina

A REFLECTION OF THE CULTURAL ASPECT IN NATIONALLY ORIENTED TESTS

The nationally-oriented methodology has a rather long history. It is implemented in teaching Russian language in national schools from the beginning of the Soviet period, then, its ideas and achievements have been used in the methods of Russian as a foreign language. In the Soviet period, these two lines of mutually enriching

and research in the field of Russian language teaching in national schools used Methodists of Russian as a foreign language.

Currently, nationally-oriented approach will be discussed. It is recognized that in many languages, due to national traditions, as well as a necessary condition for the teaching of the Russian language is the account of ethnic and cultural specificity of the students, their ethno-psychological and cognitive features. This approach can be applied in such a methodological- linguistic field as testing.

Key words: nationally-oriented approach, methodology of teaching foreign languages, dialogue of cultures, test of Russian as a foreign language.

А.Н. Чударь

СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТЕГЛАЙНАХ К КИНОФИЛЬМАМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются особенности функционирования средств языковой выразительности фонетического, графического, лексико-стилистического и синтаксического уровней в англоязычных теглайнах к кинофильмам. Согласно количественным данным, приведенным в статье, средства выразительности являются значимой составляющей текстов данного жанра: они встречаются в большинстве теглайнов. Наиболее распространенными средствами языковой выразительности, которые используются в теглайнах, являются фонетические.

Ключевые слова: рекламный текст, экспрессивность, теглайн, средства выразительности.

A.N. Chudar

EXPRESSIVE MEANS IN ENGLISH MOVIE TAGLINES

The article deals with the usage peculiarities of phonetic, graphical, lexical and syntactic expressive means in English movie taglines. The statistical data indicate the importance of expressive means for the genre under discussion, as they are used in the majority of taglines. Phonetic expressive means are the most common type of expressive means in movie taglines.

Key words: advertisement, expressiveness, tagline, expressive means.

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Л.Г. Брутян

УЛЫБКА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена анализу одного из средств невербальной коммуникации, а именно улыбке как разновидности мимики. Показывается, что улыбка многозначна не только в рамках одной культуры, но и по-разному проявляется и интерпретируется в разных лингвокультурах, поэтому изучение этого средства невербальной коммуникации актуально и важно во избежание конфликтов культур и межкультурного непонимания.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, невербальный язык, улыбка, культура, интерпретация, межкультурный конфликт.

L.G. Brutian

SMILE IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article is devoted to the analysis of one of the means of non-verbal communication, in particular, to the smile as a variety of face expression. It is shown that smile is polysemnatic not only within one culture but that it has various manifestations and interpretations in different linguo-cultures, hence, to avoid intercultural conflicts and misunderstanding it is important and urgent to study the given means of non-verbal communication.

Key words: intercultural communication, non-verbal language, smile, culture, interpretation, intercultural conflict.

Е.А. Пляскова

КУЛИНАРНЫЕ ОБРАЗЫ КАК КУЛЬТУРНО ЗНАЧИМЫЕ СИМВОЛЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЬЕТНАМСКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

В статье рассматриваются некоторые кулинарные образы вьетнамской культуры, ставшие символами кулинарного кода культуры, репрезентированные в компаративных фразеологизмах.

Ключевые слова: вьетнамская фразеология; компаративные фразеологизмы; национальная картина мира; лингвокультурология.

E.A. Plyaskova

CULINARY WORDS ARE AS CULTURALLY SIGNIFICANT SYMBOLS (BASED ON THE VIETNAMESE COMPARATIVE IDIOMS)

This article discusses some culinary words of Vietnamese culture that have become symbols of the culinary code of culture, represented in the comparative phraseology.

Key words: vietnamese phraseology; comparative idioms; national picture of the world; cultural linguistics.

КОНЦЕПТОЛОГИЯ CONCEPTS STUDIES

В.В. Катермина

ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА И ПЕРЕВОД

Статья посвящена рассмотрению эмотивной лексики и особенностям ее перевода на материале художественных текстов Ф.М. Достоевского. В статье подчеркивается, что эмотивность представляет определенную трудность не только при анализе, но при переводе текстов с одного языка на другой

Ключевые слова: эмоции, оценочность, эмотивная лексика, перевод, адекватность, художественный текст.

V.V. Katermina

EMOTIVE VOCABULARY AND ITS TRANSLATION

The article is devoted to the analysis of emotive vocabulary and its translation based on literary works by F.M. Dostoevsky. The article underlines that emotive words represent difficulty not only in the analysis but in the translation of literary texts from one language into another.

Key words: emotions, evaluation, emotive vocabulary, translation, adequacy, literary text.

Е.Я. Антонова, О.В. Алексеева

МЕТАФОРА В ТОРЖЕСТВЕННОЙ ОДЕ М.В. ЛОМОНОСОВА И А.П. СУМАРОКОВА: КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ

В статье рассматривается чувственно-метафорический план художественного мира торжественных од М.В. Ломоносова и А.П. Сумарокова с точки зрения реализации в нем когнитивных программ, обусловленных как литературно-культурными, так и индивидуально-личностными факторами. Формирование новых речевых и литературных стратегий в условиях смены культурных парадигм прослеживается на материале торжественной оды как одной из наиболее кодифицированных литературных форм риторической эпохи.

Ключевые слова: торжественная ода, Ломоносов, Сумароков, когнитивная метафора, аллегория, миф.

E.Ya. Antonova, O.V. Alekseeva

METAPHOR IN A SOLEMN ODE TO M.V. LOMONOSOV AND A.P. SUMAROKOV: THE COGNITIVE ASPECT

The article discusses the sensual-metaphorical aspects of the world of solemn odes of M.V. Lomonosov and A. P. Sumarokov from the point of view of the implementation of its cognitive programs, due to both literary-cultural and individual-personal factors. The formation of a new speech and literary strategies in the changing cultural paradigms can be traced on the material of solemn odes as one of the most codified forms of rhetorical literary epoch.

Key words: ceremonial ode, Lomonosov, Sumarokov, cognitive metaphor, allegory, myth.